

On the Korean Research Trend of Joyce

Ihnkey Lee

I

From the 23rd through 26th of November 2004, the James Joyce Society of Korea (JJSK) held the 2004 International Conference on James Joyce and the Humanities, in cooperation with the Institute of Humanities of Seoul National University, and Soongsil University¹). Eminent scholars from Korea and abroad brought their insights to current issues in the humanities, commenting directly and indirectly on the works of James Joyce²). The conference enjoyed a large turn-out and the audience was quite receptive to the presentations and their following discussions. Through its alternate *funferal* (FW 120.10) the conference turned out to be quite successful. The results are to be reported in the forthcoming Winter issue of the 2004 *James Joyce Journal* (*JJJ*)—a JJSK publication.

Gaining momentum with this conference, the JJSK is currently planning to produce an all-English issue of the *JJJ* biennially henceforth. This plan necessitates reviewing the back issues of *JJJ*³), which we believe will offer us an opportunity to survey Joycean research trends and detect whatever gaps there might be of Joyce

studies in Korea.

We will begin with a review (not comprehensive on account of limited space) of *JJJ* issues, with a quick look at its publication history. One reason for focusing on *JJJ* lies in its significant collection of Joyce essays in addition to other Irish literary studies. Other literary journals will be also covered at the next opportunity.

II

Three score and ten minus only 7 years since his passing, current studies of Joyce seem to be fulfilling his own humorous prophecy of his immortality (Ellmann 521). Indeed his many enigmas and puzzles certainly have kept professors busy and will no doubt continue to promote the multinational production of the Joyce industry. Such a notion has resulted in an international conference which took place last month in a country which he might never have known about. 13 volumes of a journal specializing solely on his works have already been published here.

The first issue of *JJJ* was published in 1987, eight years after JJSK's initial foundation in 1979. Professor Kim Chongkeon, the founder, was the first to take the initiative to collect papers and produce the first issue. It consisted of articles and a survey of Joyce-related publications circa 1962 through 1986⁴).

In the survey, the publications, registered in the Library of National Congress, included 40 master's theses, 2 doctoral dissertations, 20 translations of *Exiles* through *Dubliners* and *A Portrait of the Artist as a Young Man* to *Ulysses*, and 74 academic papers. Such academic endeavors, not so insignificant considering the seminal stage⁵) of Joycean studies, encouraged the birth of a proper Joycean journal. Its first issue included 4 papers of Thomas F. Staley, Kim Chongkeon, Chin Sheonjoo, and Kim Kiljoong, which happened to individually set the precedent for papers thenceforth printed in the journal.

This precedent allows us to categorize papers thenceforth according to each paper's special characteristics. Thomas F. Staley precedes contributions from

abroad, only two of which has been printed so far⁶⁾, but at least 6 of which are to be printed in forthcoming issues. These authors highlight the list of speakers from the latest International Conference, including Morris Beja (ex-president of the International James Joyce Foundation, Ohio State University), Margot Norris (president of the International James Joyce Foundation, University of California), Emer Nolan (National University of Ireland), Shimizu Shigeo (president of the James Joyce Society of Japan, Waseda University), Kikkawa Shin (Wako University, Japan), and Ito Eishiro (Iwate Prefectural University, Japan).

Among domestic contributions, Kim Chongkeon's submission, despite his devotion to translating Joyce's complete works, happens to be characteristic of critical approaches to Joyce, which have thenceforth flourished in following issues. Chin Sheonjoo's close reading focuses on textual explication carried by his own creative interpretation. And last but not least, Kim Kiljoong represents academic endeavors to at once naturalize and internationalize Joyce. In short, critical approaches, textual explication, and naturalization mark the current Korean trends in Joyce studies, along with comparative works not found in the first issue.

Firstly, critical approaches reflect the deluge of critical theories of the 80s. Young scholars fresh from "happy hunting grounds" for degrees began to present papers dipped in critical theories and frequent publications can be found starting from the second issue. Those critical theories afforded vantage points to analyse Joyce's writings, especially when he was believed to '[subvert] not only the literary *status quo* but the most cherished intellectual preconceptions of Western culture as well' (Norris 1). Among Joyce-compatible topics of critical theory, it is the feminist, poststructuralist, and postcolonialist theories that are noticeable throughout the journal.

Current local scholars found investigating the subversive nature of Joyce's writings are Chun Eunkyung, Kim Sanghyo, Hong Dauksuhn, Ahn Jeongsook, Min Taeun, Choi Seokmoo, Nam Kiheon, Oh Gilyoung, Kim Moonsook, Kim Eunsook, and Choi Heejae. They, of course, cautioned themselves and were sometimes cautioned by the editorial board not to be in jeopardy of killing Joyce for theory's

sake, which incidently reminds us of Patrick Kavanagh's lampoon⁷⁾, but we concede to not being entirely free from 'the original sin of such modern academicism' (Kim Kiljoong 38).

Secondly, close reading is a traditional method of literary analysis but one which does not use conservative rejection of any theories. Considering the TEFL situation, we need this as more immediate approach to literary meanings and structures than critical approaches. Still, it can also apply any critical theory to widen its perspective of literary studies; for otherwise, literary studies would be confined only to the fields of biography or paleography. It is of course true that we no longer discuss characterization, stream of consciousness technique, mythic structure, and the allusive method, and we admit our difficulties in rhetoric and manuscript studies. At any rate, we have to find substantial and sustainable ways to keep us foreigners interested in English literature, whatever theoretical basis it may have.

Chin Sheonjoo, as an example, addressed the motif of "The Parable of the Plum," explicating its network through *Ulysses*. He set the motif as suggesting artistic creation for Stephen, and Paradise Regained for Molly and Bloom when he quoted Maddox as a conclusion: "This is the moment of Stephen, Bloom, and Molly—unfulfilled, but on the verge of possible fulfillment" (Chin Sheonjoo 35). He did not use any critical theories, but subsequently Um Misook, Yi Jongil, Rheem Jaeh, Yun Heewhan, Park Kyungjang, and Lee Ihnkey criticized theoretical stances while explicating text in terms of thematic analysis with respectively specialized focus on the narrative technique, context analysis, Joyce's aesthetics, epiphanies, parodies, and motifs.

Thirdly, to naturalize Joyce is to internationalize him. Kim Kiljoong of the first issue wrote a poem in a *Wokean* way of superimposing Korean words. He called it 'a caricature of some Joycean motifs' (Kim Kiljoong 42), but it is a Korean transference of *Wokean* wit, which can be identified by his elaborate exegesis. He was writing Joyce in the context of the Korean language. Such naturalizing work is to recreate Joyce into the Korean context and cross cultural barriers to promote

his internationalization.

Kim Kiljoong was followed by Park Seongsoo and Park Daechol. They used Buddhist ideas to interpret Joyce. Park Seongsoo argued that Bloom's way of the golden mean and Stephen's concept of aesthetic stasis could correspond to Buddhist karma and reincarnation, representing Joyce's serio-comic perception of the world (Park Seongsoo 234). Park Daechol tried to decipher recurring Hindu-Buddhist connotations in *Finnegans Wake*, along with the Buddhist milieu on *Dubliners*, where Joyce's epiphanic mode was suggested to be apparently analogous to that of Zen Buddhist dogma *tun-wu* (sudden awakening) (Park Daechol 367). They successfully stretched the limits of Western cultural interpretation to his wider understanding.

Another naturalizing work on Joyce is its translation. Kim Chongkeon began to write essays on how to translate *Finnegans Wake* into Korean in the fourth volume of the journal. His almost exhaustive exegesis on a certain word reverberates Derrida's wonder, "How many languages can be lodged in two words by Joyce, lodged or inscribed, kept or burned, celebrated or violated" (Derrida 145). In order to convey the living essence of Joyce's text he even coined new words and employed Chinese characters. Apart from his other translations of Joyce's works⁸⁾, translating *Finnegans Wake* was so difficult that he confessed, "it is an art of creation, 'a movement, an actuality of the possible as possible' and an exploration of potential actualities" (Kim Chongkeon⁹⁾ 193).

From the fourth issue on he made continual publications of chapter by chapter translations of *Finnegans Wake*. And at last in 2002 he finished his translation of the entire book of *Finnegans Wake* with many compliments from abroad, one of which was from Declan Kiberd:

He has confronted a task at which even Shem the Penman might have balked—and put *Finnegans Wake* into Korean. In doing as much, he has not only renewed his own language with one of the masterpieces of modern literature but has also made it available to the artists and scholars of Korea. (Kim Chongkeon⁹⁾ 6)

His translating work may have lost some of the Joycean exquisite ambiguity but it can be considered as inevitable while transferring between two different linguistic systems, as far as it manages to consistently convey the original atmosphere and tone. His translated work must require readers to disentangle the matrix of its polysemantic, polyphonic and polylingual mixture by the use of the exegetical analysis.

As a somewhat different contribution to the wider understanding of Joyce, we also mention comparative works. They help to locate and enlarge his place in world literature. Early in 1936 Lee Sang, among contemporary modernist novelists, wrote "The Wing," a novella which was influenced by Joycean styles (Kim Chongkeon^a 471). Another modernist Park Taewon, on whom Min Taeun presented a paper in the conference, was also argued to be among the followers of Joycean styles. It is true that Joyce's writing had often been used in varying degrees as a model for these novelists, but they apparently have their own idiosyncratic ways to present thematic or metaphorical configurations which prevent them from degenerating into Joyce's epigones. We regret the omission of such research results in this particular issue, for we count on Korean literary scholarship to search for something creatively unique in their writing. Just the same, digging out correspondences or similarities between Joyce and Korean modernist novelists is worth noting, for it gives us the chance to cross cultural borders and enhance the understanding of both compared.

Considering the scantiness of comparative works with Korean novelists, it is notable that we can find a number of comparative works with other Western writers. According to the Library of National Congress, Kim Keesu compared Joyce with Dostoyevski (1962), Chun Chongho with Ibsen (1972), and Chin Sheonjoo with Lord Byron (1975). In our journal Lee Sukgu wrote about Joyce and Bakhtin's dialogism, Park Inchan about problems of revelation and recognition in Joyce and Thomas Pynchon, Choi Seokmoo about W. B. Yeats in the writings of Joyce, Lee Ihnkey about Joyce and Wordsworth, and Hong Dauksuhn about Joyce's influence on John Fowles. Those essays detected similarities between them, which led to

practical results of prolonging and enlarging Joyce's literary imagination.

Some remaining bibliographical pieces can be found on the ISSN registration in 1999 and a biannual publication with summer and winter issues starting from 2001. Recently, *JJJ* has adopted a less strict editorial policy whereby trying to be less formal, more readable, and more inclusive. For instance, the recent winter issue of 2003 carried regular articles on Anglo-Irish writers like Wilde and Beckett, Joyce's modernist contemporaries like Woolf, in addition to short notes, less formal essays, translations, and reviews.

III

As we have seen, *JJJ* has published 4 categories of essays: critical approaches using such modern critical theories as poststructuralist, feminist, and postcolonialist; textual explication as the procedure of close reading; naturalization which results from interpreting Joyce in the Korean cultural context and translating his complete works; and comparative works with Korean novelists and Western writers. But we still await essays on Joyce-relevant semiotics, psychoanalysis, Marxism, and other critical theories, along with more striding interdisciplinary discussions as opposed to innocent allusive researches. Hopefully comparative works with current Korean writers will also be encouraged.

From the perspective of the studies⁹⁾ on Joyce studies from Robert H. Deming, we seem to be on the way to making newly the great tradition, one from which Dr. Leavis excluded Joyce, but one axis of which we Koreans are building up. The energy and dedication on the part of JJSK will surely keep the work going because Joyce himself is "portals of discovery" (*U* 9.229), and provides a "well polished looking glass" for the humanities and ourselves. People tend not to tell themselves, but it is through Joyce that "We walk ... always meeting ourselves" (*U* 9.1044-46) with willingness to suspend disbelief.

(Myongji University)

Notes

- 1) Refer to Appendix I.
- 2) The Conference was divided into five sessions. Presentations in Session One, the only Korean-language session, addressed some particular issues of the humanities via particular individual topics. This session titled "Issues of the Humanities Studies" was intended to provide contexts and perspectives within the humanities rather than direct bearings on Joycean themes. All the remaining four sessions that followed were properly Joycean as the titles show manifestly: Joyce in Perspective, Joyce in Cultural Context, Translating and Internationalizing Joyce, and Aspects of the Joycean World.
- 3) For specification, refer to Appendix II.
- 4) Professor Kim cited in another article some statistics (up to 1990) on publications of Joyce studies in Korea (Kim Chongkeon@ 466).
- 5) Joyce was first introduced in Korea in the early 1930s with Choi Jungwoo's translation of "A Little Cloud" from *Dubliners* (Kim Chongkeon@ 464). But Japanese colonial rule would not allow the importation and transplantation of Western culture into Korea, such that we only had a few translations of short pieces of Joyce. It was not until the chaotic aftermath of the liberation in 1945 and subsequent outbreak of the Korean war in 1950 and resulting stabilization that our universities began to teach modern sciences.
- 6) The other one is: Paul Murray, "Lafcadio Hearn and the Irish Tradition," *JJJ* 6 (2000): 211-25.
- 7) Refer to Patrick Kavanagh, "Who Killed James Joyce," *A Bash in the Tunnel: James Joyce by the Irish* ed. John Ryan (Brighton: Clifton Books, 1970) 51-52.
- 8) Professor Kim already published a six-volume set of Korean translations in 1988. It included *Dubliners*, *A Portrait of the Artist as a Young Man*, *Ulysses*, *Exiles*, Joyce's complete poems, and annotations to *Ulysses*.
- 9) Refer to Lee Ihnkey, "A Trend of Joycean Studies," *Essays in Celebration of Professor Chun Sangbeom's Retirement* (Seoul: Keumsung Publishing Co, 1997) 761-94.

Works Cited

- Derrida, Jacques. "Two Words for Joyce." *Post-structuralist Joyce: Essays from the French*. Ed. Derek Attridge and Daniel Ferrer. Cambridge: CUP, 1984. 145-59.
- Ellmann, Richard. *James Joyce*. Rev. Ed. Oxford: OUP, 1982.
- Norris, Margot. *The Decentered Universe of Finnegans Wake: A Structuralist Analysis*. Baltimore: Johns Hopkins UP, 1974.
- Kavanagh, Patrick. "Who Killed James Joyce." John Ryan, ed. *A Bash in the Tunnel: James Joyce by the Irish*. Ed. John Ryan Brighton: Clifton Books, 1970. 51-52.
- Chin, Sheonjoo. "A Study on 'The Parable of the Plums' Motif in *Ulysses*." *The James Joyce Journal* 1 (1987): 25-35.
- Joyce, James. *Ulysses*. Ed. Hans Walter Gabler. New York: Vintage Books, 1986.
- _____. *Finnegans Wake*. New York: The Viking Press, 1959.
- Kim, Chongkeon^(a). "Joycean Study in Korea." *JJQ* 27:3 (1990): 465-72.
- _____.^(b) "Wakean Readings: Translating *Finnegans Wake* into Korean." *James Joyce Journal* 4 (1998): 161-94.
- _____.^(c) *Finnegans Wake*. Korean Translation. Seoul: Beomwoosa Publishing Co., 2002.
- Kim, Kiljoong. "*Finnegans Wake* in the Context of the Korean Language." *The James Joyce Journal* 1 (1987): 37-44.
- Lee, Ihnkey. "A Trend of Joycean Studies." *Essays in Celebration of Professor Chun Sangbeom's Retirement*. Seoul: Keumsung Publishing Co, 1997. 761-94.
- Park, Daechol. "Oriental-Philosophical Coloration in *Dubliners* and *Finnegans Wake*: Hindu-Buddhistic Allusions in Epiphanic Mode and *Finnegans Wake* Key Episodes." *James Joyce Journal* 5 (1999): 365-96.
- Park, Seongsoo. "The Karma and Reincarnation of Buddhism in James Joyce's *Ulysses*." *James Joyce Journal* 5 (1999): 231-60.

Abstract**On the Korean Research Trend of Joyce**

Ihnkey Lee

The Seoul Joyce conference was a rare opportunity to survey the research trend of Joyce in Korea. As a result of the conference we plan to publish all-English issue of *JJJ*, which necessitated a review of its back numbers. *JJJ* has published 4 categories of essays: critical approaches using such modern critical theories as poststructuralist, feminist, and postcolonialist; textual explication as the procedure of close reading; naturalization which results from interpreting Joyce in the Korean cultural context and translating his complete works; comparative works with Korean novelists and Western writers. But we still await essays on Joyce-relevant semiotics, psychoanalysis, Marxism, and other critical theories, along with more striding interdisciplinary discussions as opposed to innocent allusive researches. Hopefully comparative works with current Korean writers will be encouraged as well.

■ **Key words** : Korean research trend, Joyce studies, critical approaches, textual explication, naturalization, translation, comparative works

(back page)

Tuesday, November 23

University Cultural Center, SNU
(서울대문화관 국제세미나실)

■ 모시는 줄

안영희선생님, 서울대학교 인문학연구원과 한국 제임스조이스 학회가 공동으로 주관하고 송지호교수가 발의하는 제임스 조이스와 인문학에 관한 2004 국제학술회의가 11월 23-26일 동해대수 일정에 따라 열립니다. 제임스 조이스(1882-1941)는 언어, 문학, 역사 등 인문학의 거의 모든 분야를 통달한 보아준 아일렌드 출신의 큰 작가인데, 근대문예의 대가인 제임스조이스 100주년이 되겠습니다. 미국, 일본, 아일랜드, 대만, 한국의 영문학은 학자들로 하여금 제임스는 특별한 학술선사라는, 부디 오셔서 자리를 빛내주시기 바랍니다.

서울대학교 인문학연구원 신 정 현
한국제임스조이스학회 김 광 중

■ Invitation

The Institute of Humanities of Seoul National University and The James Joyce Society of Korea are jointly holding, in cooperation with the English Department of Sejong University, the 2004 International Conference on James Joyce and the Humanities, from the 23rd through 26th of November. Eminent scholars participating from the United States, Japan, Ireland, Taiwan, and Korea will bring insights into the issues of James Joyce and the humanities. Anybody who is interested is cordially welcome. Thank you.

Shin Jonghyun / Kim Kibyeon
Seoul National University
(In behalf of the organizing committee)

■ 개회식 신정현 (서울대 인문학연구원장)

Opening Address: Shin Jonghyun/Director of the Institute of Humanities, SNU
2:00 - 2:10

■ 기초발표 이태수 (서울대 대학원장)

Recent Trends in Korean: Lee Taesoo of the Graduate School, SNU
Language, Culture, and the Study of the Humanities
2:10 - 2:30

■ Session 1 • 국문발표 Issues of the Humanities Studies: Literature, History, and Imagination

Moderator: 송명석(서울대) Ryu Myungsook 2:30-4:30

• 박 지 형(서울대) : 제임스조이스와 언어인문학의
Park Ji-hyung: The Gothic League and the Making of the Irish Nation

• 전 인 호(연세대) : 관공의 인문학의 인물 조형
Jin In-ho: From Ye: The Formation of a Character in *Humanist Head*

• 최 영미(한양대) : 제임스조이스의 로마인스 휴머니즘
최영미: 로마인스 휴머니즘
로마인스 휴머니즘

(The Young Shakespeare and Renaissance Humanism: Flower and
Human)

Discussions 이광수(서울대), 송명석(서울대)
Lee Jongsook, Cho Seungsook, Kim Myeongsook

Wednesday, November 24

University Cultural Center, SNU

■ Session 2 • Joyce in Perspective

Moderator: Choi Seoyoung 최서영(서울대) 9:30-12:00

• Margaret Norris(영국연대) : *Ulysses* by Joyce: A Virgin
Reading of the Novel

• K.M.Lawia Ntui(노르웨이) : Genealogy of Joycean Melancholy:
Before and After *Finian's Journey*

• Kim Kibyeon(영국) : A World Within a World: Human
Aspects of Joycean Imagination

Discussions 송명석(서울대), 이광수(서울대), 최서영(서울대)

■ Session 3 • Joyce in Cultural Context

Moderator: Lee Chongho 이창호(서울대) 2:00-4:30

• Eimer Ní Mhaoldomhnaigh(영국) : Joyce and Irish Cultural Nationalism

• Morris Beja(미국) : The Saint James, Time, Memory,
and Identity in Joyce and Western Literature

• Minnam Shwee(미국) : James Joyce and the Irish
Language and Literature

Discussions Lee Kyechul, Cho Seungsook, Cho Seungsook, Kim Myeongsook
Lee Kyechul, Cho Seungsook, Kim Myeongsook

Appendix II:The Contents of *James Joyce Journal*

<Volume 1>

- Staley, Thomas F. "A Beginning: Signification, Story, and Discourse in Joyce's 'The Sister.'" *The James Joyce Journal* 1 (1987): 1-15.
- Kim, Chongkeon. "Ulysses and the Modern Novel." *The James Joyce Journal* 1 (1987): 17-24.
- Chin, Sheonjoo. "A Study on 'The Parable of the Plums' Motif in *Ulysses*." *The James Joyce Journal* 1 (1987): 25-35.
- Kim, Kiljoong. "Finnegans Wake in the Context of the Korean Language." *The James Joyce Journal* 1 (1987): 37-44.

<Volume 2>

- Hong, Dauksuhn. "Joyce's Verbal Experiment: Centering on 'idle/idol' in 'The Sisters.'" *James Joyce Journal* 2 (1996): 5-18.
- Lee, Sukgu. "James Joyce and Bakhtin's Dialogism: Discourse and Subject." *James Joyce Journal* 2 (1996): 19-40.
- Chun, Eunkyung. "The Discourse of History in 'Nestor' of *Ulysses*." *James Joyce Journal* 2 (1996): 41-79.
- Um, Misook. "Double Narrative Technique of 'Cyclops': Mixed Use of the First and the Third Person Narrator." *James Joyce Journal* 2 (1996): 81-109.
- Kim, Sanghyo. "Joyce's Bloom: Deconstruction of Dichotomy." *James Joyce Journal* 2 (1996): 111-132.
- Rheem, Jaeh. "James Joyce's Aesthetic Creation." *James Joyce Journal* 2 (1996): 133-156.
- Eur, Doseon. "James Joyce's Canterbury Tales: A Pragmasylistic Approach to 'Oxen of the Sun.'" *James Joyce Journal* 2 (1996): 183-206.
- Choi, Seokmoo. "James Joyce and the Anglo-Irish Conflict." *James Joyce Journal* 2 (1996): 207-224.

[Translation]

Kim, Chongkeon. "Ibsen's New Drama." *James Joyce Journal* 2 (1996): 157-182.

<Volume 3>

Min, Taeun. "'The Fall' in James Joyce's Major Works." *James Joyce Journal* 3 (1997): 5-32.

Kim, Kiljoong. "Joyce and Parnell." *James Joyce Journal* 3 (1997): 33-61.

Kim, Sanghyo. "Boys of 'Childhood' in *Dubliners*: The Absence of Center." *James Joyce Journal* 3 (1997): 63-82.

Rheem, Jaeoh. "Joyce's Aesthetic Formalism in 'Wandering Rocks' and 'Circe.'" *James Joyce Journal* 3 (1997): 83-98.

Hong, Sungsook. "The Tradition in Seamus Heany." *James Joyce Journal* 3 (1997): 99-117.

Yun, Heewhan. "The Enigmatic Chance: Maria's Plight." *James Joyce Journal* 3 (1997): 119-132.

Eur, Doseon. "Martha Clifford's Letter: Joyce's Concept of Language as Both Content and Process." *James Joyce Journal* 3 (1997): 133-144.

Choi, Seokmoo. "Unionism and Anglicization: A Postcolonial Study of Joyce's *Ulysses*." *James Joyce Journal* 3 (1997): 145-168.

Hong, Dauksuhn. "Self-Reflexivity of Joyce's *Finnegans Wake*." *James Joyce Journal* 3 (1997): 169-187.

[Translation]

Kim, Chongkeon. "The Study of Languages." *James Joyce Journal* 3 (1997): 189-195.

[Book Review]

Chun, Eunkyung. "Cheng, Vincent J. *Joyce, Race, and Empire*. Cambridge: CUP, 1995, pp. xi-329." *James Joyce Journal* 3 (1997): 197-204.

<Volume 4>

Lee, Ihnkey. "Joyce's Sociohistorical Criticism of the 'Death of Father' Motif."

James Joyce Journal 4 (1998): 5-30.

Kim, Sanghyo. "'The Dead': Domination/Subjection and Its Deconstruction." *James Joyce Journal* 4 (1998): 31-48.

Hong, Dauksuhn. "Resistant Discourse of the Subaltern: Centering on the First Chapter of *Ulysses*." *James Joyce Journal* 4 (1998): 49-66.

Um, Misook. "'Oxen of the Sun': The Parody of Diverse Styles." *James Joyce Journal* 4 (1998): 67-92.

Kim, Ilyoung. "The Comic Tradition of *Ulysses*." *James Joyce Journal* 4 (1998): 93-116.

Park, Heejin. "A Journey into the World without Dichotomy: Rereading *To the Lighthouse*." *James Joyce Journal* 4 (1998): 117-136.

Choi, Seokmoo. "The Motif of 'buybull': Joyce, Religion, and Colonization." *James Joyce Journal* 4 (1998): 137-159.

Kim, Chongkeon. "*Wakean* Readings: Translating *Finnegans Wake* into Korean." *James Joyce Journal* 4 (1998): 161-194.

Chun, Eunkyung. "Discourse of Desire: A Deleuzean Reading of *Finnegans Wake*." *James Joyce Journal* 4 (1998): 195-232.

<Volume 5>

Nam, Kiheon. "*Dubliners*: Joyce's Critique of Colonialism." *James Joyce Journal* 5 (1999): 11-31.

Yun, Heewhan. "'Who Is the Cometty?': A Mother's Resistance to Paralysis." *James Joyce Journal* 5 (1999): 31-47.

Hong, Dauksuhn. "Joyce's *A Portrait of the Artist as a Young Man* and the Imperialist History." *James Joyce Journal* 5 (1999): 49-66.

Kim, Sanghyo. "Stephen Dedalus and the Absence of Center." *James Joyce Journal* 5 (1999): 67-82.

Chin, Sheonjoo. "'The Shortest Way to Tara Was via Holyhead': Joyce's Nationalism." *James Joyce Journal* 5 (1999): 83-104.

Choi, Seokmoo. "Connec and 'One Silver Crown': The Complicity between the

- Catholic Church and the British Government." *James Joyce Journal* 5 (1999): 105-123.
- Lee, Ihnkey. "Celtic Twilight and Cul Toilette: Joyce and Nationalism." *James Joyce Journal* 5 (1999): 125-145.
- Huh, Dongbeom. "The Political Function of Art: In the Case of Irish Literary Revival." *James Joyce Journal* 5 (1999): 147-173.
- Min, Taeun. "Gender, Language, and Society in 'Clay' and 'Nausicaa.'" *James Joyce Journal* 5 (1999): 175-193.
- Um, Misook. "The Spatial Montage Technique of 'Wandering Rocks.'" *James Joyce Journal* 5 (1999): 195-210.
- Kwon, Okyung. "The Transformation of Words in 'Sirens' of *Ulysses*." *James Joyce Journal* 5 (1999): 211-229.
- Park, Seongsoo. "The Karma and Reincarnation of Buddhism in James Joyce's *Ulysses*." *James Joyce Journal* 5 (1999): 231-260.
- Rheem, Jaeh. "Aesthetical Formalism in *Ulysses*." *James Joyce Journal* 5 (1999): 261-286.
- Yi, Jongil. "What Happened on Bloomsday." *James Joyce Journal* 5 (1999): 287-301.
- Kim, Hackdong. "Leopold Bloom's Wandering: A Process of Purgation through Hallucinations." *James Joyce Journal* 5 (1999): 303-315.
- Gim, Joosuk. "A Study on the 'Yes' in *Ulysses* of James Joyce: The Submission and the Affirmation for the Reconciliation." *James Joyce Journal* 5 (1999): 317-345.
- Lee, Geunyeon. "Joyce's View on the Rituals of the Church." *James Joyce Journal* 5 (1999): 347-363.
- Park, Daechol. "Oriental-Philosophical Coloration in *Dubliners* and *Finnegans Wake*: Hindu-Buddhist Allusions in Epiphanic Mode and *Finnegans Wake* Key Episodes." *James Joyce Journal* 5 (1999): 365-396.
- Chun, Eunkyung. "*Finnegans Wake* and Post-Structuralist Ideas." *James Joyce Journal* 5 (1999): 397-412.

[Translation]

Kim, Chongkeon. "The Third Chapter of *Finnegans Wake*(pp.48-74): HCE's Judgement and Imprisonment." *James Joyce Journal* 5 (1999): 413-443.

<Volume 6>

Min, Taeun. "Dublin as a Society of Imprisonment and Surveillance: A Foucaultian Approach to *Dubliners* and *A Portrait of the Artist as a Young Man*." *James Joyce Journal* 6 (2000): 5-22.

Park, Inchan. "Immanence, Transcendence or Disappearance, and After: Problems of Revelation and Recognition in James Joyce's 'The Sisters,' Thomas Pynchon's *V.* and *The Crying of Lot 49*." *James Joyce Journal* 6 (2000): 23-41.

Kim, Sanghyo. "'The Dead': Gabriel Conroy's Politics." *James Joyce Journal* 6 (2000): 43-68.

Yun, Heewhan. "From Death to Resurrection: Gabriel's Spiritual Cleansing." *James Joyce Journal* 6 (2000): 69-99.

Rheem, Jaeh. "Stephen's Alienation and *A Portrait of the Artist as a Young Man*'s Aesthetics." *James Joyce Journal* 6 (2000): 101-120.

Lee, Ihnkey. "Mulligan and the Nightmare of History." *James Joyce Journal* 6 (2000): 121-138.

Nam, Kiheon. "Joyce and Pragmatism." *James Joyce Journal* 6 (2000): 139-166.

Oh, Gilyoung. "The Politics of Interior Monologue: A Feminist Reading of 'Penelope.'" *James Joyce Journal* 6 (2000): 167-191.

Choi, Seokmoo. "Ireland and Its Nationalist Writers: W. B. Yeats in the Writings of James Joyce." *James Joyce Journal* 6 (2000): 193-209.

Murray, Paul. "Lafcadio Hearn and the Irish Tradition." *James Joyce Journal* 6 (2000): 211-225.

[Special Address]

Murray, Paul. "Opening Address at the 2000 James Joyce Conference." *James Joyce Journal* 6 (2000): 227-229.

<Volume 7.1>

- Rheem, Jaeh. "Rhetoric of 'Paralysis' and Intertextuality in *Dubliners*." *James Joyce Journal* 7.1 (Summer 2001): 5-14.
- Oh, Gilyoung. "Is Woman a Member of Public Sphere?: A Habermasian Reading of 'A Mother.'" *James Joyce Journal* 7.1 (Summer 2001): 15-32.
- Park, Jinhoon. "A Post-Colonial Rewriting of Dublin: Joyce's *A Portrait of the Artist as a Young Man*." *James Joyce Journal* 7.1 (Summer 2001): 33-56.
- Kim, Heesun. "The Narrative Discontinuity and Joyce's Aesthetic Creation in 'Sirens' and 'Cyclops' of *Ulysses*." *James Joyce Journal* 7.1 (Summer 2001): 57-80.
- Kim, Eunsook. "Errancy in *Ulysses* and Jacques Derrida's Deconstruction." *James Joyce Journal* 7.1 (Summer 2001): 81-102.
- Hong, Dauksuhn. "Joyce's Narrative Strategy on the Writing of History: The Murders in Phoenix Park." *James Joyce Journal* 7.1 (Summer 2001): 103-125.
- Lee, Ihnkey. "Synge's 'Slaying His Da' in *The Playboy of the Western World*." *James Joyce Journal* 7.1 (Summer 2001): 127-147.

[Translation]

- Kim, Chongkeon. "The Fourth Chapter, Book One of *Finnegans Wake*(pp. 75-103): HCE's Death and Resurrection." *James Joyce Journal* 7.1 (Summer 2001): 149-183.

<Volume 7.2>

- Kim, Moonsook. "'Two Gallants': Colony and Woman." *James Joyce Journal* 7.2 (Winter 2001): 5-25.
- Ahn, Jeongsook. "*A Portrait of the Artist as a Young Man*: Appropriation of Creativity." *James Joyce Journal* 7.2 (Winter 2001): 27-45.
- Youn, Jongkook. "Organic Structure of Joyce's Aesthetic Theory: Focusing on New Criticism." *James Joyce Journal* 7.2 (Winter 2001): 47-71.
- Chin, Sheonjoo. "The Politics of Excremental Satire in James Joyce's *Ulysses*."

James Joyce Journal 7.2 (Winter 2001): 73-104.

Nam, Kiheon. "Advertising Discourse in *Ulysses*." *James Joyce Journal* 7.2 (Winter 2001): 105-127.

Kim, Heesun. "Joyce's Postcolonial Perspective in *Ulysses*." *James Joyce Journal* 7.2 (Winter 2001): 129-146.

Kim, Eunsook. "Chance in James Joyce's *Ulysses* and Jacques Derrida's Deconstruction." *James Joyce Journal* 7.2 (Winter 2001): 147-175.

Kim, Kyoungsook. "Post-Colonial Ireland and Semicolonial Joyce." *James Joyce Journal* 7.2 (Winter 2001): 177-205.

Chun, Eunkyung. "The River Speech of Anna Livia Plurabelle: An Analysis of Female Monologue in 'ricorso,' Book 4 of *Finnegans Wake*." *James Joyce Journal* 7.2 (Winter 2001): 207-228.

Kim, Chongkeon. "Translation of *Wakean* Words into Korean." *James Joyce Journal* 7.2 (Winter 2001): 229-256.

<Volume 8.1>

Yi, Jongil. "Homeric Parallel as Metempsychosis." *James Joyce Journal* 8.1 (Summer 2002): 5-21.

Lee, Ihnkey. "Joyce and Feminism." *James Joyce Journal* 8.1 (Summer 2002): 23-44.

Pyeon, Jaygill. "Indian Postcard and Aztecs: Racial Production and Exhibition in 'Eumaeus.'" *James Joyce Journal* 8.1 (Summer 2002): 45-62.

Um, Misook. "Comparative Studies on 'Aeolus' and 'Eumaeus' of *Ulysses*." *James Joyce Journal* 8.1 (Summer 2002): 63-85.

Youn, Jongkook. "Joyce's Literary Strategies from the Point of View of 'Harmony/Irony' in *Dubliners*." *James Joyce Journal* 8.1 (Summer 2002): 87-111.

Lee, Kanghoon. "The Style of Epiphany and Secular Aesthetics of Joyce." *James Joyce Journal* 8.1 (Summer 2002): 113-132.

Kim, Eunsook. "A Deconstructive Reading of the 'Nausicaa' Chapter in James

- Joyce's *Ulysses*." *James Joyce Journal* 8.1 (Summer 2002): 133-151.
- Yun, Heewhan. "Irish Situation Reconsidered: Jimmy's Case." *James Joyce Journal* 8.1 (Summer 2002): 153-167.
- Rheem, Jaeh. "A Literary Influence of W. B. Yeats on Kim Sowall." *James Joyce Journal* 8.1 (Summer 2002): 169-180.

<Volume 8.2>

- Nam, Kiheon. "Colonial Economy in *Dubliners*: A New Perspective on 'Simony.'" *James Joyce Journal* 8.2 (Winter 2002): 5-32.
- Yun, Heewhan. "Commercial Displacement of Spiritual Value: 'Grace.'" *James Joyce Journal* 8.2 (Winter 2002): 33-51.
- Park, Yunki. "James Joyce's Positive View of Women Represented in Bertha's Virtues in *Exiles*." *James Joyce Journal* 8.2 (Winter 2002): 53-72.
- Hong, Dauksuhn. "The Mechanism of Signification in 'Sirens.'" *James Joyce Journal* 8.2 (Winter 2002): 73-92.
- Pyeon, Jaygill. "Sirens' Call: Everyday Modernity, Consumer Culture, and 'Sirens.'" *James Joyce Journal* 8.2 (Winter 2002): 93-110.
- Yi, Jongil. "The Consubstantial Motifs and Patterns in *Ulysses*." *James Joyce Journal* 8.2 (Winter 2002): 111-124.
- Chin, Sheonjoo. "Joyce's *Ulysses*: Aesthetics of Excremental Creation." *James Joyce Journal* 8.2 (Winter 2002): 125-159.
- Kim, Moonsook. "A Study on Leopold Bloom's Human Type." *James Joyce Journal* 8.2 (Winter 2002): 161-188.
- Park, Daechol. "A Floating Significant of Dream: A Freudian Readings of *Finnegans Wake*." *James Joyce Journal* 8.2 (Winter 2002): 189-208.
- Kim, Chongkeon. "The Exegetical Analysis of *Finnegans Wake*." *James Joyce Journal* 8.2 (Winter 2002): 209-230.

<Volume 9.1>

- Park, Yunki. "The Images and Roles of Women in James Joyce's Poetry: *Chamber*

- Music and Giacomo Joyce.*" *James Joyce Journal* 9.1 (Summer 2003): 5-25.
- Kim, Moonsook. "'The Dead': Death, Rebirth, and Women." *James Joyce Journal* 9.1 (Summer 2003): 27-53.
- Kim, Cheolsoo. "Heteroglossia in *Dubliners*: The Other in Myself." *James Joyce Journal* 9.1 (Summer 2003): 55-82.
- Min, Taeun. "Nation/National Language and English in Joyce." *James Joyce Journal* 9.1 (Summer 2003): 83-104.
- Park, Kyungjang. "Parody of Ireland in *Ulysses*." *James Joyce Journal* 9.1 (Summer 2003): 105-127.
- Jung, Sunghi. "The Identity Quest of the Colonized Subject: Centering on James Joyce's Perspective on (Post)Colonial Culture." *James Joyce Journal* 9.1 (Summer 2003): 129-152.
- Choi, Heejac. "Julia Kristeva's Postmodernist Ethics and *Ulysses*'s Poetics of Self-Exile." *James Joyce Journal* 9.1 (Summer 2003): 153-175.
- Ahn, Jeongsook. "Woman's Language and Discourses in *Ulysses*: Focussed on 'Penelope.'" *James Joyce Journal* 9.1 (Summer 2003): 177-192.
- Kim, Jung. "The Extension of Meaning: From *Mrs. Dalloway* to the Two Versions of *The Hours*." *James Joyce Journal* 9.1 (Summer 2003): 193-217.
- Chung, Myunghee. "Rewriting *Mrs. Dalloway*." *James Joyce Journal* 9.1 (Summer 2003): 219-239.
- Jin, Myunghee. "*Night and Day*: A Harmony of the Masculine and the Feminine in the Patriarchal Society." *James Joyce Journal* 9.1 (Summer 2003): 241-264.
- [Review]
- Hong, Dauksuhn. "The Intellectual Imagination of Literary Puzzle: *Finnegans Wake*. Trans. Kim, Chong-keon." *James Joyce Journal* 9.1 (Summer 2003): 265-266.

<Volume 9.2>

- Chin, Sheonjoo. "Richard Ellmann's 'Preface' to Gabler's *Ulysses: The Corrected*

- Text(1986)." *James Joyce Journal* 9.2 (Winter 2003): 15-24.
- Kim, Sanghyo. "'Eveline': A Naturalist Aspect." *James Joyce Journal* 9.2 (Winter 2003): 25-42.
- Yun, Heewhan. "Body as a Signifier: Eveline's Nausea." *James Joyce Journal* 9.2 (Winter 2003): 43-58.
- Rheem, Jaeh. "Transformation and Parallax: Joyce's Style." *James Joyce Journal* 9.2 (Winter 2003): 59-74.
- Chun, Eunkyung. "A Study on the Musical Devices in the 'Sirens' of *Ulysses*." *James Joyce Journal* 9.2 (Winter 2003): 75-96.
- Nam, Kiheon. "The Economy of Desire in 'Nausicaa.'" *James Joyce Journal* 9.2 (Winter 2003): 97-122.
- Kim, Moonsook. "'Penelope': Post-Colonial Representation of Woman's Sexuality." *James Joyce Journal* 9.2 (Winter 2003): 123-140.
- Um, Misook. "Modernist Narrative Aesthetics in *Ulysses*." *James Joyce Journal* 9.2 (Winter 2003): 141-158.
- Yi, Jongil. "The Modality of Bloom's Correspondence with Other Persons." *James Joyce Journal* 9.2 (Winter 2003): 159-176.
- Choi, Seokmoo. "A Postcolonial Text as a Political Allegory: Joyce's *Ulysses*." *James Joyce Journal* 9.2 (Winter 2003): 177-194.
- Choi, Heejae. "*Ulysses*: Its Writer and Reader in the Middle of Dialectics of Phenotext and Genotext." *James Joyce Journal* 9.2 (Winter 2003): 195-212.
- Lee, Kanghoon. "Joyce and Rabelais." *James Joyce Journal* 9.2 (Winter 2003): 213-236.
- Lee, Ihnkey. "Joyce's Encounter of Wordsworth: Joyce and Romanticism." *James Joyce Journal* 9.2 (Winter 2003): 237-262.
- Hong, Dauksuhn. "John Fowles and the British Experimental Fiction in the 1960s." *James Joyce Journal* 9.2 (Winter 2003): 263-280.
- Kwon, Okyung. "The Homosexuality in *The Picture of Dorian Gray*." *James Joyce Journal* 9.2 (Winter 2003): 281-300.
- Kim, Kumjoo. "*The Voyage Out*: A Young Woman's 'Voyage Out' and Her Desire."

James Joyce Journal 9.2 (Winter 2003): 301-326.

Kim, Jinok. "Woolf's Orlando: Deleuze and Gattari's 'Becoming-Woman.'" *James Joyce Journal* 9.2 (Winter 2003): 327-346.

Kim, Youngjoo. "Embracing 'Scraps, orts and fragments': Virginia Woolf's Narratives of History in *The Years* and *Between the Acts*." *James Joyce Journal* 9.2 (Winter 2003): 347-372.

[Translation]

Kim, Chongkeon. "'The Monumental Decision' by Hon. John M. Woolsey." *James Joyce Journal* 9.2 (Winter 2003): 373-380.

[Notes, Short Essays & Others]

Kim, Kiljoong. "On Translating and Transliterating the Titles of Joyce's Major Works." *James Joyce Journal* 9.2 (Winter 2003): 381-386.

Min, Taeun. "A Note on 'Nation/National Language and English in Joyce.'" *James Joyce Journal* 9.2 (Winter 2003): 387-388.

<Volume 10.1>

Min, Taeun. "Masquerading of the Colonized in 'After the Race.'" *James Joyce Journal* 10.1 (Summer 2004): 5-22.

Park, Kyungjang. "Gnomonic Grace." *James Joyce Journal* 10.1 (Summer 2004): 23-40.

Park, Jinhoon. "The Presentation of the Irish Priests in *Portrait*." *James Joyce Journal* 10.1 (Summer 2004): 41-66.

Kim, Moonsook. "Stephen and His Mother: 'Love's Bitter Mystery.'" *James Joyce Journal* 10.1 (Summer 2004): 67-86.

Rheem, Jaeh. "Joyce's Aesthetic Theory in *Ulysses*." *James Joyce Journal* 10.1 (Summer 2004): 87-102.

Yi, Jongil. "Magnetism, or the Logic of Coincidence." *James Joyce Journal* 10.1 (Summer 2004): 103-116.

Lee, Ihnkey. "The Discourse of History in 'Nestor.'" *James Joyce Journal* 10.1 (Summer 2004): 117-134.

Chin, Sheonjoo. "The Theme of 'Chance' in *Ulysses* and the Rhetoric of Absence."

James Joyce Journal 10.1 (Summer 2004): 135-162.

Choi, Heejae. "The Moving Balance of the *Ulysses* Text." *James Joyce Journal*

10.1 (Summer 2004): 163-190.

Chun, Eunkyung. "A Reading of the Episode of 'The Mookse and the Gripes' in

Finnegans Wake." *James Joyce Journal* 10.1 (Summer 2004): 191-214.

Kim, Ilgu. "Orphic Trinity in James Joyce's Fiction: Gaia, Eros and Chaos." *James*

Joyce Journal 10.1 (Summer 2004): 215-240.

Jin, Myunghee. "*Orlando*: Woolf's Androgyny and Writing a New Biography."

James Joyce Journal 10.1 (Summer 2004): 241-266.

Kim, Jung. "To Edith Hope Who Was Locked in *Hotel du Lac*, from Virginia

Woolf." *James Joyce Journal* 10.1 (Summer 2004): 267-288.

[Translation]

Kim, Chongkeon. "Modernism, Myth and Desire in 'Nausicaa.'" *James Joyce*

Journal 10.1 (Summer 2004): 289-308.

[Notes, Short Essays & Others]

Kim, Kiljoong. "A Happy Dedalian Flight: A Eulogy for Hugh Kenner (1923-

2003)." *James Joyce Journal* 10.1 (Summer 2004): 309-314.

Yi, Jongil. "On the Centennial Bloomsday." *James Joyce Journal* 10.1 (Summer

2004): 315-318.